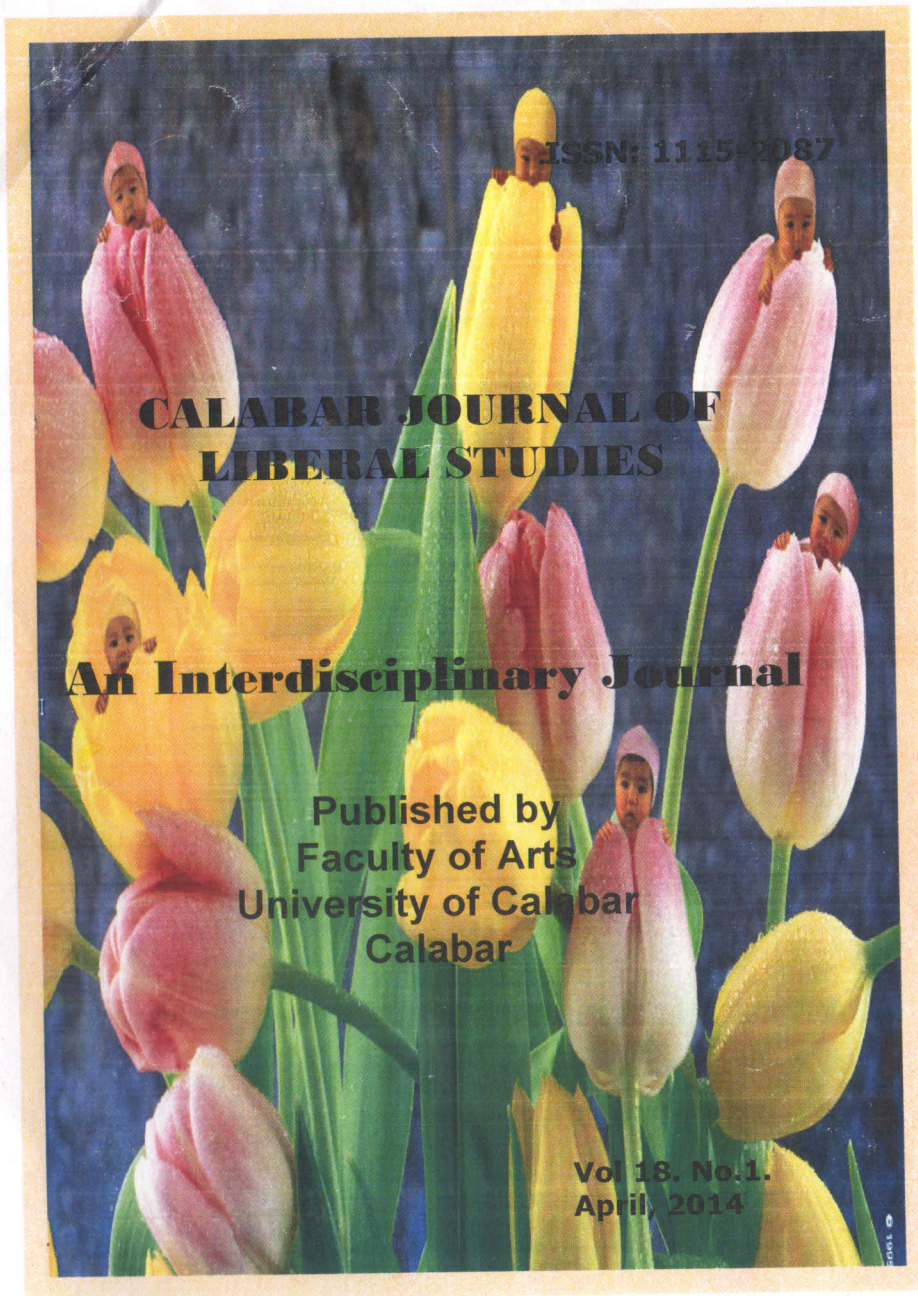




(CAJOLIS)

***CALABAR JOURNAL OF LIBERAL STUDIES  
AN INTERDISCIPLINARY JOURNAL***

**Vol. 18. No. 1**

**ISSN: 1115-2087**

## Editorial Board

### Editor-in-chief

Prof. Francis U. Angrey

### Editor

Dr. Anthony Eyang

### Members

Prof. Innocent Enuvola

Prof. Zana I. Akpagu

Dr. (Mrs) Winifred Akoda

Dr. Ndubuisi Osuagwu

### Consulting Editors

**Prof. I. T. K. Egonu**

University of Nigeria, Nsukka

**Prof. C. O. Mokwenye**

University of Benin, Benin City

**Prof. Charles Nnolim**

University of Port Harcourt

**Prof. E. A. Offiong**

University of Calabar, Calabar

**Prof. Aloysius Ohaegbu**

University of Nigeria, Nsukka

**Prof. David Eka**

University of Uyo, Uyo

**Prof. Grace. E. Okereke**

University of Calabar, Calabar

**Prof. Ifeoma Onyemelukwe**

Ahmadu Bello University, Zaria

**Prof. Eugene Aniah**

University of Calabar, Calabar

## © CAJOLIS 2014

CAJOLIS is a refereed interdisciplinary journal published twice a year by the Faculty of Arts, University of Calabar, Calabar. Articles, of not more than 15 A4 sized pages, are welcome from the Arts, Law, Management and Social Sciences, Education, etc... They should conform to the MLA style sheet. Two copies of such articles, with double-line spacing and a diskette/flash drive containing same, should be sent to:

The Editor-in-chief

**Faculty of Arts**

**University of Calabar**

**Calabar**

**francisangrey@yahoo.com**

Or

The Editor

**Department of English and Literary Studies**

**University of Calabar**

**Calabar**

**www.frenchlecture.com**

## Contents

|                                                                                                                                                                                  |                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Littératures en contact : la mise en relief des principes de la littérature comparée, <b>Omotayo F. Siwoku-Awi</b>                                                               | 1-23              |
| Réalisme et intertextualité dans <i>Uwaoma et le beau monde</i> d'Ifeoma Onyemelukwe, <b>Houenon Casimir</b>                                                                     | - 24-45           |
| Une lecture féministe de <i>Gouverneurs de la rosée</i> de Jacques Roumain, <b>Ngozi O. Iloh et Terry A. Osawaru</b>                                                             | - - 46-70         |
| Français - anglais: un bilinguisme efficace pour le développement du secteur touristique de l'état de Cross River, <b>Umukoro, Gloria Mayen et Ibatt, Grace</b>                  | 71-85             |
| Le griot, détenteur de la littérature orale africaine: fonctions et importance, <b>Ifeoma Onyemelukwe</b>                                                                        | - 86-96           |
| Une étude syntaxique des problèmes de l'appropriation du mode subjonctif présent chez les apprenants français de University of Benin, <b>Jimoh Braimoh et Boniface Igbeneghu</b> | - - - - - 97-127  |
| Curriculum planning and the teaching and learning of English as a second language at the secondary school level in Nigeria, <b>Ekpenyong Tete Ekpe</b>                           | - - - 128-142     |
| La structure circulaire des contes nigerians, <b>Patricia Okiwelu</b>                                                                                                            | - - - - - 143-158 |
| Adjectifs dérivés des noms propres : formation et problèmes d'emploi, <b>Veronica E. Odey et Offiong Erete Ebong</b>                                                             | - - - - - 159-176 |
| Distinctive aspect of translation: the cultural, <b>Okeogu, Chidinma</b>                                                                                                         | - - - - - 177-196 |
| Literature and change: a study of the poetry of Joe Ushie, <b>Akongwale Napoleon Adugba and Akongwale Elizabeth Oluyemisi</b>                                                    | -- - - - 197-208  |
| The place of morality and professional integrity in handling the translation of sensitive pragmatic texts, <b>Enoch Ajunwa</b>                                                   | - - - - - 209-224 |

## The Authors

**Mrs. Omotayo F. Siwoku-Awi** is a lecturer at the Nigeria French Language Village, Ajara-Badagry.

**Mr. Houenon Casimir** is of the Department of French, Ahmadu Bello University, Zaria.

**Both Dr. Ngozi Iloh and Terry Osawaru** lecture at the Department of Foreign Languages, University of Benin, Benin City.

**Both Dr. Gloria Umukoro and Mrs. Grace Ibatt** lecture at the Department of Modern Languages and Translation Studies, University of Calabar, Calabar.

**Prof. Ifeoma Onyemelukwe** is of the Department of French, Ahmadu Bello University, Zaria.

**Mr. Jimoh Braimoh** lectures in French at the University of Benin, Benin City while **Dr. Boniface Igbeneghu** is of the Department of Foreign Languages, University of Port Harcourt.

**Ekpenyong Tete Ekpe** is of the Department of English and Literary Studies, University of Calabar, Calabar.

**Mrs. Patricia Okiwelu** teaches French at Delta State University, Abraka.

**Both Dr. Veronica E. Odey et Dr. Offiong Erete Ebong** lecture at the Department of Modern Languages and Translation Studies, University of Calabar, Calabar.

**Mrs. Chidinma Okeogu** is a lecturer at NINLAN, Aba, Abia State.

**Both Akongwale Napoleon Adugba and Akongwale Elizabeth Oluyemisi** lecture at the school of Languages, Federal College of Education, Obudu.

**Dr. Enoch Ajunwa** is of the Department of Modern European Languages, Nnamdi Azikiwe University, Awka.

## LITTERATURES EN CONTACT: LA MISE EN RELIEF DES PRINCIPES DE LA LITTERATURE COMPAREE

**Omotayo F. Siwoku-Awi**

### Résumé

Cet article présente une étude des principes et de la pratique de la littérature comparée par les auteures originaires des pays différents, en particulier du Nigeria, où les polémiques à propos de cette approche littéraire ont inclu son importance au niveau des littératures nationales écrites en langues locales. La littérature comparée est d'une nature internationale surtout que beaucoup de théoriciens se sont prononcés sur sa pratique. C'est ainsi que nous avons discuté des propos de René Etiemble, Pierre Brunel et Goethe, concepteurs et grands noms de la littérature comparée et les nouvelles perspectives de Steven Totsky de Zepetnek. Reconnaisant qu'ils appartiennent aux cultures et langues différentes, nous avons discuté de leurs écoles d'appartenance : l'école française, l'école allemande et l'école américaine.

### Introduction

La critique comparée est une approche littéraire et analytique qui permet d'analyser des textes et des auteurs de nations différentes. C'est la mise en relation d'une littérature avec d'autres littératures ou d'autres cultures. Selon Yves Chevrel, l'expression " littérature comparée" a été utilisée pour la première fois en France en 1817. A. Colin a défini comme :

l'art méthodique, par la recherche de  
liens d'analogie, de parenté et  
d'influence, de rapprocher la littérature

des autres domaines de l'expression ou de la connaissance, ou bien les faits et les textes littéraires entre eux, distants ou non dans le temps ou l'espace pourvu qu'ils appartiennent à plusieurs langues ou plusieurs cultures, fissent-elles partie d'une même tradition, afin de mieux les décrire, les comprendre et les goûter.

La littérature comparée peut être identifiée dans les pays différents : en anglais cela s'appelle «comparative literature»; en allemand on retient le nom «literaturewissenschaft»; en espagnol c'est «litteratura comparada». La littérature comparée est la comparaison des œuvres littéraires au-delà des frontières d'une nation. On insiste sur la nature internationale de cette filière littéraire. François Jost s'est appuyé sur cette perspective cosmopolite en disant:

An exclusively nationalistic approach to literary history and criticism has become obsolete as contemporary scholarship and the curricula of colleges and universities make evident. This modern intellectual orientation has given birth to a new academic discipline: whoever is concerned with the international rather than the nationalistic mode of study of letters is practising comparative literature.

René Wellek propose la même définition:

The view has been propounded that comparative literature can best be defended and defined by its perspective

and spirit, rather than by circumscribed partition within literature. It will study all literature from an international perspective, with a consciousness of the unity of all literary creation and experience. In this conception (which is also mine) comparative literature is identical with the study of literature independent of linguistic, ethnic and political boundaries. It cannot be confined to a single method: description, characterization, interpretation, narration, explanation, evaluation are used in its discourse just as much as comparison. Nor can comparison be confined to actual historical contacts.

Dans *Comparaison n'est pas raison*, Etiemble, en guise de définition écrit que «la comparaison n'est qu'un des moyens de ce que nous appelons, d'un nom qui dit très mal ce qu'il veut dire, littérature comparée.» Claude Pichois et André Michel Rousseau vont plus loin, puisqu'ils considèrent la comparaison comme «une orientation essentielle » et Simon Jeune voit dans la comparaison, « par excellence, la méthode des littératures générale et comparée. » Pierre Brunel conclut «Plutôt que de prolonger une vaine controverse, je voudrais proposer ici un usage raisonné et, je l'espère, raisonnable de la comparaison en littérature comparée.

La littérature comparée, entre autres, est l'étude des rapports entre les littératures nationales et ethniques. Ainsi les littératures nationales et ethniques sont des matières primaires pour la littérature comparée. Jost explique que la

littérature comparée est comme *weltliteratur organique* « it is an articulated account, historical and critical, of the literary phenomenon considered as whole. » C'est l'étude comparée des œuvres ressortissant des domaines culturels différents. Selon Yves Chevrel, «il s'agit, fondamentalement, d'une démarche intellectuelle visant à étudier tout objet dit, ou pouvant être dit, littéraire, en le mettant en relation avec d'autres éléments constitutifs d'une culture. » Les propositions citées préconisent l'esprit international de la littérature comparée dont les procédés seront abordés par la suite.

### **Procédés de la littérature comparée**

La littérature comparée fait l'étude des littératures appartenant aux aires linguistiques, culturelles ou nations différentes. Les comparatistes sont souvent de compétents polyglottes qui parlent au moins deux langues différentes et sont familiers avec les traditions littéraires, la critique littéraire et récemment la théorie littéraire des littératures nationales des langues. Car c'est un domaine pluridisciplinaire où les comparatistes démontrent une connaissance de la traduction, la sociologie, la théorie critique, la culture, la religion et l'histoire. La nature éclectique de l'étude comparée requiert la participation des érudits des autres filières à ses programmes d'étude. La littérature comparée rapproche les littératures nationales à travers des pays, des ères et des siècles, des langues, des genres, des arts, de la musique, la peinture, la danse, le cinéma etc. à travers des disciplines comme la littérature, la psychologie, la philosophie, la science, l'histoire, l'architecture, la sociologie, la politique etc. Incorporant tous ces éléments, on pourrait ainsi définir la littérature comparée comme « sans frontières. »

Par ailleurs, il faut faire cas de la nature multinationale de la littérature comparée. Le terme littérature générale et comparée adoptée en France en 1973 est pour la distinguer de la littérature nationale qui est limitée à l'étude particulière. Le Comparatiste doit accomplir des tâches interdisciplinaires, un passeur « de frontières, abatteur des cloisons, jeteur des ponts : » Pageaux la désigne comme « un acte de pensée hypothético-déductive » Le comparatisme s'accommode d'une pluralité de méthodes et de stratégies : inter langage, affinités, affiliations, équivalences, analogies, intertextualité, (permet de faire une lecture comparatiste à partir d'un seul texte.) Julia Kristeva a introduit la notion d'intertextualité dans *Semeiotiké* en s'inspirant des travaux de Mikhaïl Bakhtine sur le « dialogisme » et la « polyphonie » du roman. La notion recoupe le principe que la littérature comparée est fondée sur le « dialogue des cultures » et présente tout texte comme « une mosaïque de citations », tout texte est « absorption » et « transformation » d'un ou d'autres textes. Roland Barthes propose donc « hypertexte », un principe qui souligne la présence d'autres textes aux niveaux variables dans un autre. En dehors de la France, la littérature comparée a connu une perspective érudite digne d'être mentionnée et c'est celle de l'Allemand Goethe qui, au bout de sa vie, a évoqué une *Weltliteratur*, une littérature universelle. Goethe fait sa réflexion sur la poésie qui est de plus en plus « un patrimoine commun à l'humanité ». Il enchaîne :

Mais si nous autres Allemands nous ne portons pas nos regards au de-là de notre entourage immédiat, nous ne tombons que trop facilement dans cette

présomption pédantesque. Aussi j'aime à me renseigner sur les nations étrangères et je conseille à chacun d'en faire autant de son côté. Le mot de Littérature nationale ne signifie pas grand-chose aujourd'hui ; nous allons vers une époque de Littérature universelle et chacun doit s'employer à hâter l'avènement de cette époque. Mais tout en appréciant ce qui nous vient de l'étranger, nous ne devons pas nous mettre à sa remorque ni le prendre pour modèle. [...] Quand nous avons besoin d'un modèle nous devons toujours recourir aux anciens Grecs, dans les œuvres de qui l'homme est représenté en ce qu'il a de plus beau.

Le bilan actuel de la littérature de partout dans le monde nous laisse voir que la vision de Goethe d'une Littérature universelle est juste et se réalise avec une nouvelle parution, or, fixer comme modèle des Grecs ne reconnaît pas la mutation caractéristique des êtres humains et en conséquent leur pensée exprimée à travers la culture et la littérature. De même, la science ne reste pas statique.

Pierre Brunel, discute que le procédé de l'étude comparée est métaphorique, la mise en parallèle de deux sens par l'intermédiaire de la conjonction « comme » ou de l'un de ses substituts. Beaucoup de définitions ont été proposées par les érudits dans ce domaine. Steven Tötösky de Zepetnek prône la définition qui suit :

In principle, the discipline Comparative Literature is in toto a method in the

study of literature in at least two ways. First, Comparative Literature means the knowledge of more than one national language and literature, and/ or it means the knowledge and application of other disciplines in and for the study of literature and second, Comparative Literature has an ideology of inclusion of the Other, be that a marginal literature in its several meanings of marginality, a genre, various text types, etc.

Zepetnek identifie la littérature comparée comme un dialogue entre cultures, langues, littératures et disciplines. Dans ce cadre, la littérature doit être étudiée en rapport avec d'autres expressions artistiques – arts, musique et film et d'autres disciplines dans les lettres et les sciences sociales – histoire, sociologie, psychologie, les linguistiques etc. Le critique propose que le procédé de la pratique de la littérature comparée fasse le point sur l'anglais comme accès à l'information et qui ne serait pas le préjugé euro-américain vu l'ampleur de l'anglais dans tous les domaines des activités humaines. Ceci ne doit pas être considéré comme une tendance coloniale. En rapprochant la littérature à d'autres disciplines, Zepetnek postule qu'elle doit être pertinente à la vie en général. Il pose la question:

How can literary scholarship make itself socially relevant, outstanding and replicable work for both its own immediate field and the general public?

Ainsi, il propose une nouvelle littérature comparée dont la méthodologie est "The Systemic and Empirical Approach to Literature and Culture" Néanmoins, une notion

fondamentale qui court à travers les opinions est la notion que l'influence est prépondérante à la pratique de la littérature comparée. Sans doute certaines œuvres sont influencées par les autres à travers les frontières. Un auteur peut être inspiré d'un autre mais cela ne nous permet pas de conclure qu'il existe des influences, des imitations ou des emprunts. Par exemple, les premiers écrivains africains qui ont étudié en dehors du continent ont sans doute été influencés par la culture et la littérature du pays hôte.

### **La pertinence de la traduction**

Des parties composantes de la pratique de la littérature comparée sont l'étude des facteurs culturels et l'interculturalité des œuvres traduites. Car, la traduction est une pratique indispensable de l'étude comparée. Le texte traduit devient une nouvelle œuvre d'art qui se base sur un système de codes différents et qui produirait une réponse différente de celle attendue par le traducteur. Le nouveau texte (hypertexte) peut être rapproché au texte source et aux œuvres différentes appartenant ou non à la même situation culturelle ou tradition littéraire. Si la même situation culturelle se produit les différences et les similarités seraient attribuées à la contribution originale du nouvel auteur (le traducteur) ; si non, les facteurs culturels sont considérés même si elles ne déterminent pas l'effet final. Les origines de la traduction s'ancre dans la littérature comparée tout comme l'enseignement d'une langue doit être réalisé par l'appui de la traduction.

### **Les écoles traditionnelles de la littérature comparée L'Ecole française**

La pratique de la littérature se répand à travers l'Europe au vingtième siècle. L'école française de la littérature comparée a apparu au vingtième siècle après la

deuxième guerre mondiale. C'était une approche empirique et positiviste. Les pratiquants faisaient l'étude médico-légale des textes pour en faire sortir des « origines » et des « influences » parmi les œuvres des nations différentes. Au départ, la littérature comparée fait l'analyse des rapports entre deux ou plusieurs œuvres internationales appartenant aux aires linguistiques différentes. Selon Jean-Marie Carre, la littérature comparée est un domaine de l'histoire littéraire qui fait l'étude des affinités entre des œuvres. L'école française préconise des études binaires, qui prônent l'étude comparée entre deux auteurs spécifiques. Depuis l'apparition de l'école, les théoriciens français n'ont pas pu développer une idéologie de la littérature comparée.

C'est Tieghem qui a proposé une distinction nette entre la littérature générale (l'étude des éléments communs à toutes les littératures) et la littérature comparée – l'étude de deux entités : deux œuvres, ou deux auteurs, deux groupes de livres ou deux auteurs ou deux littératures complètes. Tieghem n'a pas pu circuler sa notion de littérature en Europe, car sa définition est peu claire. Henry Remak, le critique Américain, s'oppose à cette distinction nébuleuse en réclamant que les littératures générale et comparée sont inséparables, parce que toutes les deux sont basées sur la même méthode. Sur ce, Guyard, membre de l'école française se met d'accord avec Remak qui en revanche, accepte que la notion de Tieghem accorde un champ plus étendu à la littérature générale que la littérature nationale et la littérature comparée ; au lieu de se confiner à deux littératures européennes (française, anglaise ou allemande) les comparatistes de l'école française sont invités à dépasser les frontières.

### **L'École américaine**

Le fondateur, Henry Remak, prône que la littérature comparée est un domaine d'étude qui s'appuie sur d'autres domaines, ainsi permettant la comparaison avec deux ou plusieurs différentes littératures et d'autres domaines de cognition (musique, peinture, sculpture, architecture, philosophie, sociologie, physique etc.). Ainsi, le comparatiste ne se préoccupe pas du nationalisme, mais de la dépolitisation de l'étude comparée. Ce penchant vers l'éclectisme marque la différence entre les perspectives de l'École américaine et de l'École française sur la littérature comparée. Par ailleurs, dans les années 1890 Charles Mills, Matthew Arnold, H Macaulay Posnett et Arthur Marsh ont préconisé l'importance de la psychologie, l'anthropologie, les linguistiques, les sciences sociales, la religion et l'art pour l'étude de la littérature.

Tout d'abord, les comparatistes américains se basent sur l'interdisciplinarité et l'universalisme. Cette perspective renonce à celle de l'étude binaire de l'école française, qui s'appuie sur les affinités et les différences entre deux littératures internationales. Or, Gayley propose que l'étude d'une seule littérature soit reconnue comme la littérature comparée si elle établit ses bases dans la psychologie de la race ou de l'humanité et liée à celle-ci est le sujet de l'évolution sociale, l'évolution individuelle et l'influence de l'environnement sur la vie sociale et individuelle de l'homme tout en insistant sur les accomplissements humains à travers les disciplines. Le fait de relier la littérature à la science et à l'art présente beaucoup de possibilités pour la critique littéraire telles que le parallélisme et l'intertextualité.

Le parallélisme a été adopté par beaucoup de comparatistes en Europe de l'est et en Amérique. Konrad, un comparatiste russe présente que la théorie est dérivée des similarités dans l'évolution historique et sociale des hommes ce qui signifie l'harmonie dans le développement littéraire. L'étude du parallélisme réclame la présence des affinités entre les œuvres littéraires des peuples différents qui disposent de la même évolution sociale similaire sans qu'il y ait une influence ou un rapport direct entre elles. La théorie d'intertextualité (Julia Kristeva a développé le terme) signifie la référence que fait l'auteur d'un texte à un autre. Selon M. Enani ce procédé joue sur la compréhension pendant la lecture nouvelle d'un texte.

Le texte qui influence est appelé hypotexte et, selon Genette, ceci est mélangé avec le contenu du nouveau texte – hypertexte, par le procédé de transtextualité qui permet la création d'un réseau à travers le texte. L'œuvre est soumise à des interprétations diverses par le critique selon sa culture, sa langue et son expérience. La connaissance du procédé de l'intertextualité permet au traducteur de créer un nouveau texte tout en tenant compte de la justesse de la traduction des idiomes et des expressions du texte original. En particulier, est-il possible d'étudier à travers des textes, les traductions et leur étymologie. L'École américaine n'a pas non plus échappé aux critiques. Rapporter la littérature aux autres disciplines a élargi le domaine de la littérature comparée et l'a rendue trop vaste pour en faire sortir des conclusions justes et précises.

En dehors de l'Europe la littérature comparée a été soumise aux polémiques, lesquelles ont fait naître des notions alternatives. Le fondateur de la littérature comparée en Russie, Veselovsky souligne également que la position

américaine prône les affinités entre les disciplines. Zhirminsky propose le rapport et l'influence mutuel et rapport littéraire comme alternatives à la littérature comparée. Neupokoeva objecte à la critique américaine qui ne tient pas compte de frontière linguistique dans l'étude comparée et néglige aussi les locations géographiques et les spécificités culturelles. La littérature comparée a évolué en Europe au cours du siècle. Les comparatistes Czech ont adopté la perspective américaine, en particulier, Durshin, qui a établi que la littérature comparée, l'histoire littéraire et la théorie de littérature sont intercalées, dans la comparaison littéraire.

Pour éviter les arguments, Durshin préconise deux aspects de l'étude comparée : les rapports littéraires et le parallélisme, des aspects qui portent sur les rapports externes. Or, René Wellek propose que le comparatiste se limite à l'étude du texte tout en négligeant les facteurs externes, il affirme que les composantes de l'étude littéraire, histoire, théorie et critique se rapportent. Siegbert Praver propose le procédé de mettre côte à côte des textes littéraires, artistes ou traditions pour les comparer afin d'en faire sortir une compréhension détaillée des cultures variées. La traduction anglaise des livres fournit un champ riche pour l'étude comparée, surtout les textes en langues classiques (latin ou grecque.)

Les critiques africains adoptent les procédés déjà établis par leurs homologues européens et américains; il devient ainsi important d'interroger la pertinence de ces procédés si le contexte de la littérature africaine est différent de celui de l'Occident. Il revient aux critiques comparatistes d'étudier la politisation de la littérature africaine, l'histoire qui la fait naître, les sujets d'actualité qui

constituent la préoccupation thématique des auteurs africains tels que le leadership corrompu, l'économie en déclin, les guerres civiles et religieuses, la vie féminine, les enfants laissés pour compte etc. Alors, ce n'est pas redondant d'évaluer si les outils de critiques de l'Europe sont assez logiques pour ce type de littérature et si ce n'est pas inutile d'imposer les notions européennes aux visions non-européennes. Selon Enani, les Européens ont considéré les œuvres d'origines indiennes et africaines comme inférieures parce qu'elles sont produites dans les pays colonisés par l'Europe. Les érudits africains ont résisté à l'influence littéraire et culturelle sur l'Afrique surtout dans l'étude comparée qui se base sur les influences. Chidi Amuta caractérise l'application de cette méthode comme une ruse de ceux qui tiennent à l'idée que l'Europe a civilisé l'Afrique.

### **Polémiques dans le contexte africain**

Selon Jean Derive et Alain Ricard

«ces littératures d'Afrique noire sont un champ d'investigation privilégié pour le comparatisme. Elles s'élaborent et fonctionnent en effet dans des ensembles sociaux et institutionnels au sein desquels de multiples cultures sont en contact : cultures ethniques, cultures des anciennes métropoles coloniales, nouvelles cultures nationales. Pour établir la pertinence d'un champ littéraire à l'échelle de toute l'Afrique subsaharienne et pour effectuer une périodisation cohérente à l'intérieur de cet immense ensemble, le comparatiste

s'intéressera naturellement aux critères ethnique, linguistique, et institutionnel qui fondent l'identité de ces littératures. »

Ces propositions, aussi belles qu'elles soient, ne se réalisent pas car la littérature comparée ne semble pas avoir une place prépondérante dans les cursus universitaires en Afrique. Bien entendu, certaines universités dispensent des cours de littérature comparée, d'autres ont établi des départements de littérature comparée. La complexité de l'étude comparée en Afrique réside dans la crise d'identité et de nombreuses langues maternelles.

La pratique de la littérature comparée a soulevé des polémiques à propos de sa définition et de sa méthodologie. Quelques critiques ont examiné des controverses à ce sujet que je considère relatives à ma thèse dans cet article. E.C. Nwezeh dans son article, «The Comparative Approach to Modern African Literature » contredit la position de Block. D'après ce dernier, la littérature comparée n'est pas un sujet unique :

Je ne crois pas que la littérature comparée renferme une matière à sujet unique et particulier en dehors de celui de la littérature elle-même, et de ce fait je préférerais considérer tous les étudiants en littérature comme étant nécessairement des comparatistes, à condition qu'ils mènent leurs travaux à bien.

Nwezeh avance l'idée que si cette position est admise, il ne serait plus nécessaire d'établir des départements et des instituts de littérature comparée. Il postule que la pratique de la littérature comparée ne doit pas se limiter à l'étude

des sources et des influences parce qu'ils empêchent l'objectivité. Il propose que la description, l'interprétation et l'évaluation de la littérature africaine doivent être basées sur des angles complémentaires de texte et de contexte. L'étude du texte doit permettre de voir ses valeurs esthétiques en tant qu'œuvre imaginée.

Oluwaseun Ige dans son séminaire, «Comparative Literature as a Distinct Discipline : A Superfluity», présenté en 1985 au Département de Langues Etrangères, l'Université d'Ife (Obafemi Awolowo) souligne que la comparaison est une partie intégrante de la critique littéraire, ainsi la littérature comparée ne constitue pas une discipline à part. Ige a recours à Block, à G.M. Hyde et à Henry Gifford pour appuyer le fait que la littérature comparée n'est qu'un intérêt et une parente de la critique littéraire.

La collection d'essais, *Comparative Approaches to Modern African Literature*, coordonnée par S.O. Asein, contient deux articles portant sur ce sujet et je voudrais en discuter. Dans la préface de l'ouvrage, Asein prétend qu'aucune discipline ne peut s'isoler des autres. Il explique que dans la littérature, il est pertinent d'examiner les rapports qui existent parmi les auteurs qui ne sont pas forcément de la même discipline. D.S. Izevbaye, dans son chapitre, «The African Experience of Comparative Literature», avance l'idée selon laquelle l'objectif de la littérature comparée est simple, à savoir l'établissement de rapports parmi les variétés des auteurs et des littératures. Le critique est permis de franchir les barrières linguistiques, raciales, politiques et géographiques.

Il souligne que ces fonctions sont pour déterminer l'influence d'une œuvre ou d'un auteur sur une autre œuvre

ou un autre auteur, soulever les similarités dans les œuvres littéraires à travers l'étude des thèmes, des styles et de leurs antécédents. Parfois, le but est d'étudier les rapports interethniques et historiques. Il observe que l'approche « comparée » a donné la cohérence au développement de la critique littéraire africaine et était également utile dans l'étude de la littérature africaine. Une approche « comparée » permet l'ouverture aux littératures en dehors de celle de la nation du critique et le protège contre une adulation aveugle des auteurs de sa nation. Izevbaye identifie trois principes de base pour la littérature comparée : la quête des sources et des influences, ou pour les analogues littéraires ou pour l'esprit commun et l'ethos qui apparaissent dans la littérature d'une époque.

Dans son chapitre, Chukwudi T. Maduka présente des positions diverses des théoriciens de la littérature comparée. Je trouve son propos intéressant et éclaircissant. En se référant à P. Van Tieghem, qui représente l'école française, il explique que la littérature comparée est l'étude des relations entre deux littératures et que la littérature générale est l'étude des éléments communs à plusieurs littératures. Van Tieghem s'intéresse aux faits historiques impliqués dans les échanges des nations. M.F. Guyard rejette cette notion de littérature générale proposée par Van Tieghem et propose sa définition de littérature comparée comme suit:

La littérature comparée ...c'est l'histoire des relations littéraires internationales. Le comparatiste se tient aux frontières, linguistiques ou nationales, et surveille les échanges de thèmes, d'idées, de

livres ou de sentiments entre deux ou plusieurs littératures.

L'école américaine s'oppose à la position prise par l'École française. René Wellek de l'École américaine favorise le terme littérature comparée plutôt que celui de la littérature générale. Il insiste sur les qualités intrinsèques de l'œuvre. Henry Remak, lui aussi de l'École américaine, postule que la littérature comparée est l'étude de la littérature au-delà d'un pays et des rapports entre la littérature et d'autres domaines d'études tels que la philosophie, l'histoire, la sociologie, la peinture, l'architecture parmi tant d'autres.

Maduka tente de définir la littérature comparée en ces termes:

Comparative Literature could be defined as the study of literature as an integrated single body of knowledge transcending the frontiers of national literatures and traditional subject areas. Thus, a study of literary phenomenon (e.g. symbol, theme, style) beyond the confines of two or more national literatures (e.g. Hausa, Igbo, Yoruba, Kiswahili, Zulu) or an examination of a feature common to literature and any other discipline such as history, politics, religion, music and sculpture within the context of two or more national literatures could be considered comparative.

En outre, Maduka explique la notion de littérature nationale comme étant la littérature écrite dans une langue particulière et ne se limite pas aux considérations géographiques. Dans ce contexte, on ne doit pas parler de la littérature nigériane, mais plutôt des littératures haoussa,

igbo, yorouba, et ainsi de suite. E.C. Nwezeh, dans son article, «Littérature Africaine et Littérature Comparée», avance que la position de Maduka est exagérée et qu'on peut reconnaître une littérature nationale nigériane puisque les comparatistes reconnaissent l'existence d'une littérature nationale russe. Néanmoins, il acquiesce aux littératures provinciales telles que yorouba, igbo et autres.

Austen-Peters Omale observe, dans son article, « La Littérature comparée : notions erronées, controverses et convergences », que la littérature comparée est mal connue en Afrique et qu'elle est jalonnée de controverses et de polémiques. Il insiste sur la nature internationale de la discipline. Les œuvres comparées doivent être issues des nations différentes, comme le prescrit Henry Remak. Il tient aussi au fait qu'il s'agit de la comparaison en citant Pierre Brunel, Claude Pichois et André-Michel Rousseau que « La littérature comparée reste littérature, et il ne lui est pas interdit de comparer. Voilà deux truismes apparents, deux vérités premières. »

### **Les consciences convergentes et divergentes**

Sans désigner nos cours de littérature comme « littérature comparée », la pédagogie privilégiée est la mise au point de l'historicité autour du texte, un procédé qui fait appel aux études des sources et des influences. Par exemple, l'étude de Pierre Corneille ou de Racine exige au critique de remonter à l'antiquité. Référence est souvent faite à Madame de Staël dont les œuvres *De la littérature* et *De l'Allemagne* résonnent dans les œuvres des écrivains du mouvement romantique. Tout comme les textes africains font appel à l'histoire particulière de l'esclavage, de la colonisation, de la néo-colonisation et la politique, contemporaine d'une Afrique dans l'impasse.

On ne doit pas nier l'influence des littératures étrangères sur la littérature africaine, car les auteurs s'inspirent de la tradition étrangère. La réalité occidentale se fait ressentir dans les œuvres des écrivains pré-indépendants. Décrire la réalité de sa vie dans la langue et le langage d'un autre a poussé certains africains à développer «le petit nègre», un terme que je trouve péjoratif parce qu'il évoque l'infériorité de la dextérité de l'Africain dans l'usage de la langue étrangère. Cependant, à qui décrit-il son existence et sa vision ? La majorité du peuple africain est encore analphabète. En outre, il ne peut pas se passer des emprunts extérieurs s'il doit adopter le système de signifiant et signifié d'une autre langue. Le mécanisme d'emprunts est plus en vigueur aujourd'hui du fait de la globalisation à travers l'internet, aussi, l'auteur entend, voit et lit une idée aussitôt qu'elle est énoncée. Par exemple l'expression «What's up?» est une expression ménagère qui tout d'un coup est devenue internationale.

Bien entendu, la littérature comparée reste littérature et doit être considérée comme une méthode d'analyse d'un texte, néanmoins sa nature est mondiale et interdisciplinaire. Toutes les disciplines impliquées dans la littérature comparée sont des expressions de la conscience des auteurs et artistes qui auraient voulu disséminer les pulsions de leurs cœurs ou les résultats de leurs expériences empiriques. Ainsi, le comparatiste fait des études de convergences et de divergences des domaines divers. L'étude comparée ne doit pas être limitée à une discipline car un texte littéraire peut être un tableau de la psychologie d'un peuple ou d'un individu tout comme un commentaire scientifique, historique, géographique ou un portrait philosophique. Une étude qui ne se limite pas à

l'analyse esthétique ou thématique tiendrait compte des autres aspects du rapport du texte à d'autres disciplines. Ce qui souligne que c'est la rencontre des pensées et des cultures et elle reflète la conscience collective et individuelle. Le critique se permet de démanteler les parties des travaux pour en faire sortir les divergences et les convergences.

Pour les écrivains engagés en Afrique, les mêmes passions sont à la base des effusions de leurs expressions et langages à propos de la condamnation des leaders incompetents ou la description des conditions sociales et économiques auxquelles sont proies la majorité des Africains. Si la littérature se rapporte à d'autres disciplines comme la psychologie, la sociologie, les linguistiques, la médecine, l'histoire, le cinéma, la théologie, l'anthropologie et autres, il va de soi d'affirmer que l'analyse de l'esthétique et du fond fera voir l'essence de l'auteur et de même il est exigé au critique d'avoir la connaissance d'une des autres disciplines pour pouvoir faire une comparaison valable. Il nous arrive tous de comparer deux textes, surtout le contenu et les faits rapportés par deux ou trois auteurs, mais nous ne passons pas au-delà de cette intertextualité pour franchir les seuils des autres disciplines scientifiques.

En faisant la synthèse des théories déjà discutées je voudrais relever que selon Zepetnek la préoccupation de la littérature comparée est de doter le texte de l'essence que l'auteur peut ne pas émettre dans l'œuvre ainsi, elle doit porter la réalité existentielle en bénéficiant l'humanité. En effet, la littérature comparée fait sortir le message et la pertinence de l'auteur lorsqu'on le met au même rang que d'autres auteurs et d'autres disciplines. L'intégration des autres disciplines à l'étude littéraire en guise de

comparaison propulse l'œuvre au de là du plaisir. Ce ne serait plus un tableau de mœurs ou de caractères ou des péripéties destiné à relever nos sentiments momentanément mais cela devient un procédé scientifique touchant à de nombreuses disciplines humaines qui lui prêtent la nature sérieuse d'une activité intellectuelle vigoureuse et valable pour la valorisation de l'individu et de la collectivité, permettant la pensée profonde et aboutissant au sens du jugement résultant à l'amélioration du comportement humain.

### Conclusion

Comme le dit Daniel-Henri Pageaux, il est difficile de faire un manuel sur une discipline changeante telle que la littérature générale et comparée et il ajoute en citant Vauvernargues : « Il est plus aisé de dire des choses nouvelles que de concilier celles qui ont déjà été dites. » Depuis ces propos la littérature comparée a pris une dimension et un élan pour incorporer d'autres disciplines de nature vivante et actuelle. Ce qui est remarquable de cette discipline est la liberté de naviguer des autres canaux qui pourraient aider le comparatiste à accomplir ses objectifs de recherche. Or, il revient à l'individu d'établir son but. Ainsi, reconnaissant le désir de l'auteur à être engagé, le comparatiste en devient, se mettant au rang de celui-ci tout en lui restant fidèle. Il ne suffit plus de mettre en relation des textes, des littératures nationales ou internationales, des cultures, des traductions et des critiques, il s'avère utile d'étudier le contexte de la créativité, la conscience de l'auteur autant que celle du lectorat, l'impact des autres disciplines de l'anthropologie, la médecine, la psychologie, les linguistiques, la sociologie ne doit pas non plus être minimisé.

### Ouvrages consultés

- Asein, S.O. (ed.) *Comparative Approaches to Modern African Literature*. Ibadan: Ibadan University Press, 1982.
- Brunel Pierre, Pichois Claude et Rousseau André-Michel. *Qu'est-ce que la littérature comparée ?* Paris : Armand Colin/Masson, 1996.
- Chauvin, Danièle et Chevrel, Yves. *Introduction à la Littérature comparée*. Paris : Dunod, 1996.
- Chevrel, Yves. *La littérature comparée*. Paris: PUF, 1989.
- Derive, Jean et Alain Ricard. « Introduction » *Littératures d'Afrique noire : Revue de littérature comparée*. Paris: Didier Erudition, 1993 Janvier-Mars No1
- Ige, Oluwaeun. « Comparative Literature As A Distinct Discipline : A Superfluity. » 1984/5 Seminar Series presented Monday 20<sup>th</sup> My, 1985. University of Ife (Obafemi Awolowo University.)
- Izevbaye, D.S. « The African Experience of Comparative Literature. » In Asein, S.O. (ed.) *Comparative Approaches to Modern African Literature*. Ibadan: Ibadan University Press, 1982.
- Jost, François. *Introduction to Comparative Literature*. New York: The Bobbs-Merrill Company, Inc., 1974.
- Maduka, Chukwudi T. In « Comparative Literature : Concept and Scope. » In *Comparative Approaches to Modern African Literature*. Ed. Asein S.O. Ibadan : Ibadan University Press, 1982
- Mariano, Adriano. *Comparatisme et théorie de la littérature*. Paris : Presses Universitaires de France, 1988.
- Nwezeh, E.C. *Comparative Literature*. Ife monographs on literature and criticism. 4<sup>th</sup> series, No 1, 1988.

Nwezeh, E.C. "The Comparative Approach to Modern African Literature." In *Yearbook of Comparative and General Literature*. Number 28, 1979.

Omale, Austen-Peters. « La littérature comparée : notions erronées, controverses et convergences. » In *La revue nigériane d'études françaises*. Badagry : Le Village français du Nigeria, 2007.

Pageaux, Daniel-Henri. *La littérature générale et comparée*. Paris : Armand Colin Éditeur, 1994.

Wellek, Rene. «The Crisis of Comparative Literature.» In *Concepts of Criticism*. New Haven and London: Yale Univ. Press, 1963.

--- « The Name and Nature of Comparative Literature.» In *Discrimination*: New Haven and London: Yale Univ. Press, 1970.

### **Sitographie**

Enani, M.M. *Theories of Comparative Literature*. Cairo, 2005.

Tieghem, Paul Van. (1931/1951) *La littérature comparée*, Paris.

Zepetnek, Steven Tötösky de. *Studies in Comparative Literature 18*. Series Editors: Barfoot and Theo D'Haen. Rodopi, Amsterdam - Atlanta, CA.

**REALIS**  
**LE**

### **Résumé**

Le  
lesquels  
des œuv  
coutumes  
époque.  
réaliste  
politiques  
cet article  
fiction da  
nombreu  
à donner  
résultats  
l'approch  
servi de b  
**Introdu**

Le  
les maux  
qui semb  
réside es  
prédilecti  
marginali  
création  
sociale de  
le vécu  
S'agissan